



"Alexandrie, la ville la plus aimable du monde. Celle en tout cas où un Français de passage a le plus de chance d'être le mieux accueilli." Pierre Benoit, 1924



Al Mahkama (le tribunal). Photo prise par Olivier Guignard le 6 mai 2010

SOMMAIRE

	Pages
- Echos des sections	2-5
- Lettres et messages reçus	6-9
- Hier et Aujourd'hui	10
- Presentazione del volume di Mariangela Turchiarulo	11
- Publications	12-13
- Divers, décès	14-16

✉ Sandro Manzoni, chemin de Planta 31, 1223 Cologny, Suisse

☎ + Fax 41 22 736 63 87

e-mail : smanzoni@aaha.ch

Site web : www.aaha.ch

Echos des sections de l'AAHA

Voir aussi le site www.aaaha.ch chapitre "SECTIONS ET AGENDA".

ETATS-UNIS (Région de Washington, D.C.)

Les *Skandarani* qui résident dans la région comptent se rencontrer au printemps prochain pour Sham-el-Nessim. Le lieu et la date de la rencontre seront communiqués en temps voulu.

Liliana Brown-Cohen, tél. (301) 493 6934 (dom.) ; e-mail : lilianabrown@hotmail.com

Marlène Lesley-Barki, tél. (410) 318 8284 (dom.) ; e-mail : marlesley@comcast.net

Liliana et Marlène

ETATS-UNIS (Région de New York)

Les *Skandarani* de la "Grosse Pomme" espèrent se réunir en **avril 2013**. Le lieu et la date de la rencontre seront communiqués en temps voulu.

Viviane Levy-Acker, tél. 908-232-1758; e-mail : levyviviane@yahoo.com

Viviane

ETATS-UNIS (Florida Chapter) NEW!!!

El Hawagat men Florida plan to meet several times in **2013**. The venues and dates will be announced later. People interested to join should contact:

Alain Farhi, Tel. home 561 367 1496, mobile 917 475 6282; e-mail : alainfarhi@gmail.com

Alain

ETATS-UNIS (Los Angeles Chapter)

El Fetouwat from the West Coast plan to meet on **Saturday April 20th, 2013, at 12:00 noon**, at the **Carousel Restaurant**, Glendale, CA 91203. People interested to join should contact:

Henry (Rico) Fakhoury, Tel. 951 301 5672; e-mail : h.fakhouri@verizon.net

New attendees: Liliane Benatar, Nasra Kwentus, Ian Apelian, Jennifer Mc Carty, Marlene Khoury.

Rico

CANADA (Montréal)

Les *Bahharines* de la région de Montréal comptent se retrouver à l'occasion de dîners ou de brunchs, etc., à deux ou trois reprises durant les six premiers mois de **2013**. Le lieu et la date de ces rencontres seront communiqués en temps utile. Les personnes intéressées sont priées de contacter :

Mireille Galanti, tél. 514 733 2150 ; cell 514 791 09 84 ; e-mail : m.galanti@sympatico.ca

Mireille

CANADA (Toronto Chapter)

The *Hagassin* of Toronto plan to meet in **May 2013**. More details on the date and venue will be provided later. People interested to join should contact:

Al de Castro : email : aldecastro@rogers.com , Tel: 416-446-1085, or

Joe Tortell : email : josephortell@cogeco.ca , Tel: 905-338-3058

Al and Joe

AUSTRALIA (Melbourne)

Alexandrians Friendship (AAHA) Social Club Inc.

As we come to the close of **2012** let us remember the most significant events of this year.

25th June 2012

A video presentation of short stories from real life in Egypt.

This project, "SUEZ 1956 – The Passage of an Era", required lengthy preparation, was extremely worthwhile and was crowned as an outstanding success.

27th October 2012

We celebrated the 10th Anniversary of AAHA, complete with a lavish lunch and live music. The very large attendance (52 members) certainly made this an unforgettable day.

In 2013 : El Affandia betou Melbourne will usually meet every second and fourth Saturday of the month, from 2 pm to 6 pm at Clarrie Wohlers Senior Citizen Centre, 51 Albert Street, East Brunswick. No meeting in January 2013. See also AAHA web site. For further information, please contact :

Nicolas (Nick) Habib, Tel. 061 (03) 9893 7279, mobile 042 117 4829,
e-mail ; alex.nicolas@optusnet.com.au

Nick

AUSTRALIA (Sydney)

The "Skandarani from Down Under" meet regularly on the **first Friday of the month**. Currently their meeting place is the **Jubilee Brasserie, ground floor, St George Leagues Club, 124 Princes Highway, Carlton, NSW**. They meet over lunch from about 12 noon.

Additionally to the First Friday at the St George Leagues Club "The Skandarani" meet once or twice a year at a different venue. **The Bowlers Club on 99 York Street, Town Hall, Sydney**, was selected for the luncheon of November 20.

AAHA's members will be notified when the next additional meeting at the Bowlers Club is scheduled in 2013, most probably around mid-April.

Newcomers to our last reunion were Nabil (Bill) Magdi and wife Annette. Bill was born in Alexandria and attended the British Boys School.

Friends and interstate visitors are welcome to our reunions. For further information please contact **Irma Garsia**, Tel/Fax: (02) 9546 2797 ; e-mail: garsia@tpg.com.au

Irma and Walter



Echos des sections de l'AAHA

BRESIL (Sao Paulo)

Les *Métèques* de la région de Sao Paulo comptent se réunir en **Avril 2013** pour un **déjeuner-buffet oriental au Club Zahlé**, 40 Rua Osorio Duque Estrada. Au programme : buffet oriental et bonne humeur. La date exacte de cette rencontre n'est pas encore fixée. Les personnes de passage sont les bienvenues. Pour tout renseignement, veuillez contacter :

Leila Goulène-Orfali, Tél./Fax +5511-3289 7132; portable +5511-9178 7790; E-mail : laorfali@gmail.com

Leila

FRANCE (Paris), les rencontres de l'AAHA

Les *Bakkaschins* de la Région parisienne se réunissent généralement les 2e jeudis du mois (le plus souvent à déjeuner) dans un lieu (généralement au restaurant Al-Dar, 8 rue Frédéric Sauton, 75005 Paris) qui sera précisé sur la page : <http://www.aaha.ch/sections/paris-sommaire.htm>

Pour tout renseignement complémentaire, veuillez contacter :

Sylvaine Duédal-Halmoné, Tél 06 71 27 05 87; e-mail : sylvainedu@gmail.com ou

Toy Bruck-Azoulai, portable : 06 09 97 67 59 ; e-mail : toybruck@gmail.com ou

Jo Jésus, Tél.+33 1 43 48 05 57; e-mail : jjesua@gmail.com

Nouveaux participants : Magda Bahrawi, Edith Boubli-Samama, Jean-Yves Empereur (Alexandrie), Lydia+Katherine+Emma Hardy-Leventhal (Tasmanie), Edith Heres-Bataini, Claude Moreno, Georges Parisi, Mireille Serhan, Gilbert Sinoué, Maurice Sofeir, Clémy Wahba-Ezra.

Toy, Sylvaine et Jo

ITALIA (Roma)

Vedere : <http://www.aaha.ch/sections/rome-sommaire.htm>

ITALIA (Milano)

La *Gamaa* della sezione di Milano programma di ritrovarsi durante i seguenti mesi : **marzo e giugno 2013**. I luoghi e le date precisi saranno comunicati ulteriormente. Le persone interessate possono contattare :

Alfredo e Maria-Teresa Sinigaglia-Trovi : tel. +39 02 53 62 04, alfredo.sinigaglia@fastwebnet.it

Alfredo e Maria-Teresa

ISRAEL (Tel-Aviv)

Les *Skandarani* qui résident dans la région comptent se réunir les **jeudis 21 mars et 22 août 2013** à l'**Hôtel Maccabia**, à **Ramat Gan**, de **19h00 à 21h00**. Pour tout renseignement complémentaire, veuillez contacter :

Jeff Hanson, tél. 972 3 674 64 32 ; Portable 972 52 327 1129; Fax 972 3 574 33 12 ; e-mail : ghanson@nahari.net

Jeff

BELGIQUE (Bruxelles)

Les *Bashawat el Nil* comptent se réunir en 2013 autour d'un repas oriental. Les personnes intéressées sont priées de contacter :

Marisa Cremisi, tél. 00 32 475 24 14 08; e-mail : marcantoniocleopatra@hotmail.com

Marisa

UNITED KINGDON (London)

The **Ahsan Nas** of London are very much looking forward to getting together during the first half of **2013**. Information on the venue will be communicated in due course. For details and more information please contact :

Laura Centofanti: mobile: 0789 150 2430 ; home . 020 8392 1219 ; e-mail : ayyouh@hotmail.co.uk

Laura

SUISSE (Genève et Lausanne)

Les Haschachin de Suisse romande se réunissent alternativement à Genève et à Lausanne. Les réunions sont suivies d'un repas pris en commun.

Veuillez réserver ces dates dans vos agendas :

Genève : le **jeudi 20 juin 2013, à partir de 11h30**, au **Café-Restaurant "La Plaine Lune"**, avenue du Mail 14 bis, tél. +4122 329 53 09. Parking Plainpalais. Ligne de bus no 1 depuis la gare CFF de Cornavin, descendre à l'arrêt "Ecole de médecine". Pour tout renseignement, veuillez contacter **Sandro**, tél. +4122 736 63 87.

Pour les personnes de passage à Genève et qui cherchent un hôtel de catégorie moyenne, nous signalons : Hôtel Bel'Espérance, rue de la Vallée 1, 1204 Genève, tél. +4122 818 37 37; Fax +41 22 818 37 37 ; e-mail : belesp@swi.salvationarmy.org

Lausanne : le **samedi 16 février 2013, à partir de 11h30**, au Restaurant Marocain chez DADA, avenue Rumine 22, 1005 Lausanne, tél. 021 312 75 50. Les personnes qui souhaitent participer sont priées de s'annoncer une semaine à l'avance auprès de **Emad Sabry**, tél. 021 731 13 90, Fax 021 731 55 91, e-mail : e.sabry@bluewin.ch

Nouveaux participants : Fernand Benzakein; Maurice et Evelyne Benzakein, Andrée Baumgartner-Benzakein, Hélène Baumgartner, Kathy Connerton et Prescott Stevens, Reina et Mona Kalo, Irène Elias, Mona Abaza.

Emad et Sandro

A vous tous, chers amies et amis d'Alexandrie, nous vous disons

**Bonne Année, Buon Anno, Happy New Year, Χρονια Πολλά,
Feliz Año Nuevo, "Koll sana we entom tayyebin"**

Liliana and Marlène, Viviane, Rico, Alain, Mireille, Al and Joe, Irma and Walter, Nick, Leila, Jeff, Toy, Sylvaine et Jo, Alfredo e Maria-Teresa, Marisa, Laura, Emad et Sandro.

Lettres et messages reçus

J'ai indiqué en **gras** les noms des personnes dont l'adresse m'est connue.

Pour les femmes mariées : prénom, nom d'alliance-nom de jeune fille.

Jacques (Jacot) Leventhal (Israel) was born in Alexandria in 1935. His parents were Abraham (Avroum) Leventhal (Cairo 1888 ; Sydney 1963) of Russian origin and Rose (Rosanti) Mouly (passed away in Sydney in 1979) of Greek origin (Corfu). This explains why Italian was spoken at home ! Jacques had two brothers David (Doudou) born in 1922 (passed away in London in 2008) and Victor (Vicky) born in 1929, living in Brisbane. Jacques attended l'Ecole Menasce in Alexandria and at the age of 16, in 1951, he decided to move to Israel.

Jacques writes: "During my years in Egypt, my family enjoyed a relatively easy life.



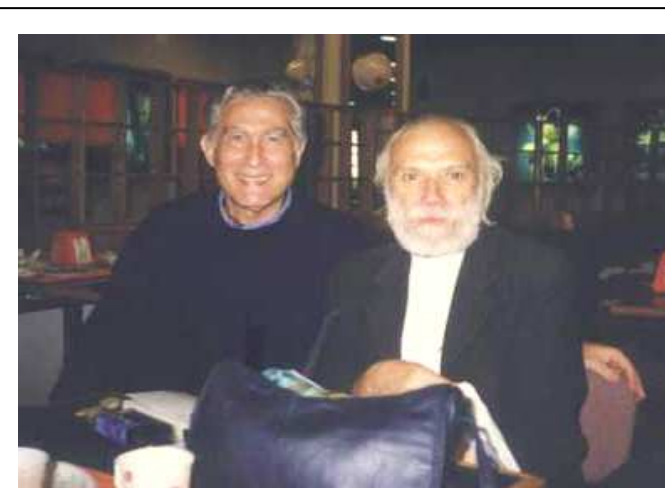
"Papeterie Nationale" at El-Falaky Street

My father had a stationery store "Papeterie Nationale" on El Falaky Street and further up the same street he had an extension making rubber stamps and brass plates for banks and offices. My brother Victor worked with him at the store and David opened a business importing, mostly, stationery articles. My mother had two sisters, Fortunée who married Albert Sivita and they had three daughters: Ivy, Jacqueline and Simone. They immigrated to Uruguay around the year 1948. The other sister, Sarah, married Nissim Moustaki who owned the famous "La Cité du Livre", on Fouad Street and which became the Mecca for foreign

books lovers and part of the foreign community intelligentsia. They had three children; the older one, Elisabeth (Nina), then Marcelle, we called Martsou, who married Jean-Pierre Rosnay, known as the founder of "Le club des Poètes", in Paris, attracting young poets and writers. The Benjamin, Joe, made his way into the "show business", changed his name to Georges and became the world wide popular singer, **Georges Moustaki**, writer and singer of some of the top songs in France and around the world. His relationship with

Edith Piaf boosted his singing career and "My lord" and "Le métèque" are some of his biggest successes.

I spent one year at the Collège Sainte-Catherine, after that my father moved me to Ecole Menasce, supposedly a Jewish school, but where Hebrew was a scarce language. After school I used to join my dear friend **Charley Abramoff**, who lived in the same building, on Ibn el Roshd Street (near Mohamed Aly Square). He went to B.B.S school, with his brother Maurice (Momo), but we were spending all of our leisure time together.



Jacques Leventhal and Georges Moustaki in 2009

Our preferred place was C.I.C.A, (Club Italiano Canotieri Alessandria) a rowing and swimming club located at the port of Alexandria. You could say it was the "Jewish" club, compared to the French club, the Greek club and the Swiss club, on the same location. There, we would spend the Sundays and other days off. During the hot summer months Charley and his family would rent a summer house in "Mandara" and I would join them, riding my bicycle along the "Corniche", from down town to their place. Stanley bay was not exempted from my visits, but these were only meant to join my school mates.

Our family was not religious, but we never missed celebrating "Pessah" (Passover Jewish style) or attending the ceremonies of "Yom Kippur", the Day of Atonement, at the great Synagogue "Eliahu Hanavi", on Nebi Daniel Street. At the end of the prayers and the fasting, we would all gather at the famous coffee house "La maison du Brésil", where the cold coffee shake was their "spécialité", before returning home for a copious dinner.

A few years later, my family moved from "Ibn el Roshd Street" to "Averoff Street", facing the famous Windsor hotel, which was a step close to the Corniche. The name of the street was changed to "El Shohadaa Street" after Nasser took over. I used to accompany my father, who liked to sit in one of the many cafés along the Corniche. He would sip his "Stella" beer and will order, for me, a "Khushaf" or a "Belila" according to the season.

During all these years, the many foreign communities in Egypt, in general and in Alexandria, in particular lived in peace with the local residents. Egyptians were essentially fighting the British occupation and the rest of the foreign population was not bothered, until 1948, shortly after the creation of the State of Israel when things started to change. Until then, the affluent Jewish Community in Egypt had lived there for hundreds of years in peace and harmony with the many other foreign communities in the country as well as with the Egyptian population.

By sheer coincidence, during the same period, a strong movement arose against the British forces which were stationed in Egypt to control the Suez Canal. There were violent demonstrations in the streets of Cairo and Alexandria and it wasn't long before the angry hordes, driven by nationalistic sentiments, turned against the Jews and their properties. Their shops were burned and looted, leaving them and other members of the Community, to devise ways to leave the country and to look for a safer future. During that time, many groups representing an ideological Israeli movement began to be formed and tried to recruit potential immigrants to Israel fearing their intentions to immigrate to other countries. Youngsters were easy targets and Zionist activists were able to lure them to go to former Palestine. These young adolescents were fascinated by the tales about the new state of Israel. They grew impatient and were quick to arrange for travel to the new born country. One of these groups, the "Shomer Hatzair" (Young guardian) was very active recruiting youngsters at the Baron de Menasce School. The famous philanthropist founded the school while members of the Jewish Community ran it. Gradually, one cell within the "Shomer Hatzair" movement started to move forward towards their "Alya" (immigration) project. Personally, I was never inclined to join them and participate in these activities, some of which took place in a summer house in the beach resort of Sidi Bishr. Others took the form of social gatherings at the apartments of one of the members. There was nothing political or dangerous in these meetings. We looked more like a group of boy scouts: just a bunch of guys getting together to listen to an emissary (Shaliah) who was supposedly, just back from Palestine. That's how we called it, then. If you ask me, I am not even sure that the Shaliah really came back from a visit, but his rhetoric and the eloquence of his speeches were enough to fire up our imagination. I still remember one of the sentences he repeated, over and over again: "You have a beautiful country; with White houses and red tiled roofs!" Wasn't that enough to spark our immense desire to go there? Eventually, all these activities, gatherings, and other social, pseudo political events lead to my strong desire to immigrate to Israel. It was more a matter of joining my school mates, who had left Egypt in early 1951.

Lettres et messages reçus

By the end of the same year, it was my turn to say good bye to Alexandria and my family, but not before I faced a strong opposition from my father, who did not agree with my plans. When the big day arrived, my father refused to see me off and he called on my oldest brother, David, to accompany me to the ship. Doudou, as everyone called him, had bought me a beach chair (chaise-longue) and only then did I realize that my ticket was actually just a deck passage to Marseille. But that didn't matter. My only crucial thought was that I was now one step closer to reaching my dream. And so, this is how on one of these balmy Egyptian days in September of 1951, on board the Italian ship "*Pace*", a young boy of 16 carrying two suitcases and a bicycle, started the long journey to his long-awaited destination.

Once in Israel, after a very unusual journey, that took me to Marseille, where I hooked up with a group of young Jews from Egypt, Hungary, Iraq, Morocco, Romania and Tunisia, going to the same destination, I found myself living in a kibbutz, for a couple of years and where I had the chance to meet some of the most extraordinary guys in the world. It is there and then that our famous group, we called the "Quintet" (the Hamishia), all of them from Egyptian origin (see www.storyof5friends.com) was formed and cemented. At the age of 18, I was drafted in the Army for another couple of years and at the end of this period I left the kibbutz because none of the five friends was there when I was discharged. Compared to the Kibbutz experience, the Army had by far the biggest impact on my life. While the Kibbutz taught me about democracy, social values and sharing with others, the army moulded me into becoming dependable only on myself. On how to endure tough physical conditions and mostly how to accept orders. By its natural make up, the army is not a democratic entity. One does what he is told to do. One has to accept orders and instructions without any reservation. Discipline is undoubtedly the foundation of the military. Everything was accomplished under the motto: "Difficult in exercise, easy on the battlefield".

Jacques married Danny, a French girl, in 1961. They had two children, Mia born in New York in 1966 and Daniel born in Philadelphia in 1968. Jacques made a career in the airline businesses, mostly with El Al.

Jacques wrote recently a book "*White Houses and Red Roofs*", a memoir, which retraces the most significant moment of his life. See also *Alexandrie Info* No 38, page 8.

Fernand Benzakein (Suisse) est né à Tanta en 1922 dans une famille juive originaire du Maroc (Tétouan) du côté paternel et de Macédoine (Serrès) du côté maternel. La famille se transfère à Alexandrie en 1928 et Fernand s'inscrit à l'école Jabès où il fait ses études jusqu'à l'âge de 14 ans, puis au Lycée Français jusqu'au Baccalauréat.

Son père Joseph Benzakein, né à Tanta en 1888, était commerçant en tissus. Sa mère Fortunée Botton, née également à Tanta en 1900, était la petite-fille de Yomtov Israël grand rabbin du Caire à la fin du 19ème siècle. Tous deux sont décédés à Paris.

En 1939, faute de pouvoir poursuivre ses études à cause de la guerre, Fernand travaille comme employé de commerce dans divers emplois pour finir dans une société d'exportation de coton. C'est là qu'il travaille en 1956 lorsqu'éclate la guerre de Suez et est obligé de s'expatrier. Il arrive en Suisse en décembre 1956 ayant pour objectif principal de soigner une de ses filles atteinte de polio. Associé à son frère Maurice, il fonde en 1973 à Genève une société de négoce de coton brut qui acquiert rapidement une réputation internationale. Il y travaille jusqu'à sa retraite en 1991.

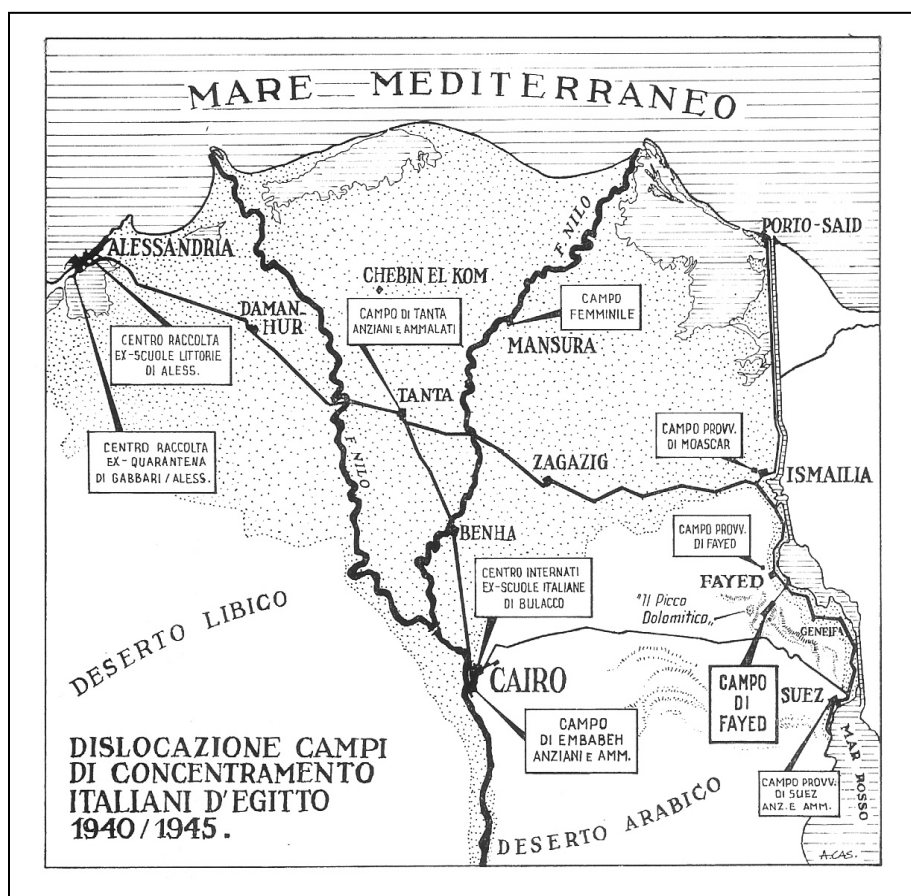
Marié en 1946 à Yvonne Haïm d'Alexandrie dont le père est originaire de Rhodes, il perd son épouse en 2005. C'est à ce moment là, sous l'effet d'une grande tristesse, qu'il prend la plume et commence à écrire son récit de vie sous le titre de "*Mon passé aujourd'hui présent*" (voir page 12) et ceci essentiellement pour que sa descendance suisse n'oublie pas ses origines. Aujourd'hui, heureux père, grand-père et arrière-grand-père, il continue de vivre à Genève avec sa famille qui l'entoure de ses prévenances et de son affection.

Arnaldo Bracci (Italia) è nato ad Alessandria nel 1939. E' figlio di Osvaldo Bracci (Alessandria 1914 ; Roma 1999) e di Artemis Oratis (Alessandria 1917 ; Roma 1985). Il padre di Osvaldo, Carlo Attilio Bracci da Livorno, sbarcò in Egitto nel 1908. Il padre di Artemis, Alexandros Oratis, proveniva da Cipro lasciato all'età di 16 anni per continuare gli studi ad Alessandria pagati da uno zio benestante lì emigrato. Il loro villaggio è Ora, ed i cognomi sono quasi tutti Oratis (quelli di Ora). Osvaldo ha studiato dai Frères des Ecoles chrétiennes fino al diploma di ragioniere "teneur de livres". Ha poi lavorato successivamente come insegnante al Collège Sainte-Catherine, poi all'Ancienne Maison Brillet (W. Spiteri, successeur), infine come agente della UTET (Unione Tipografico Editrice Torinese) fino al Luglio 1940. Osvaldo fu internato al **Fayed** dal 18 Luglio 1940 al 25 Settembre 1944 perdendo tutto. Dal dicembre 1944 al dicembre 1960 fece tutta la sua carriera presso la Egyptian Plastics & Electrical Industries (ex Shafferman Frères). Artemis ha cominciato per frequentare le scuole greche e poi è passata al francese all'Externat Saint-Joseph, a Moharram bey.

Arnaldo cominciò con l'asilo dalle suore, poi Saint-Gabriel ed infine il Collège Saint-Marc, dove ha ottenuto il Baccalauréat 2^e partie nel luglio 1957. Arnaldo scrive : *"L'estate sempre al mare per circa 3 mesi, à Santo Stefano : sandolino, nuoto e tante partite a racchettoni. Una parte dell'estate la passavo al Dekheila, da mio zio Oreste, dove la concentrazione di ville e famiglie consentiva a noi giovani di gestire le comitive con facilità e spensieratezza. Con mia cugina Silvana Raffaelli-Bracci eravamo aggregati a due gruppi, uno prevalentemente greco e l'altro prevalentemente italiano, con travasi reciproci e riunificazioni in spiaggia e la sera. Molti parenti e amici di famiglia passarono dal Dekheila, e molte unioni sono nate su quella spiaggia. Poi le feste e gli spettacoli di tutti i tipi, con mamma che organizzava sempre gli svaghi e mi frenava dallo studiare troppo; l'ho ascoltata molto parzialmente!"*

Nell'ottobre 1957, Arnaldo si è iscritto all'Università "La Sapienza" di Roma e nel 1964 si è laureato in ingegneria chimica. Dopo il servizio militare si è sposato e ha trovato lavoro alla raffineria di Livorno (ESSO-ENI). Ha proseguito una brillante carriera internazionale, con il suo bagaglio culturale cosmopolita, in AGIP-Petroli con sede a Roma dal 1974 al 2000. Poi 10 anni di consulenze fino al 2011.

Arnaldo ha avuto un fratello Claudio, nato nel 1946, allievo al collège Saint-Gabriel e deceduto a 52 anni nel 1998. Arnaldo è padre di Stefano (1966) e nonno di Livio (11 anni) e Flavio (8 anni). Dal 2002 al 2011 è stato V. Presidente dell'AIDE, dedicandosi alla ricostruzione della Memoria storica degli italiani d'Egitto.



Hier et Aujourd'hui : le Consulat général d'Italie, à Alexandrie



Hier. Construit en 1917. Architecte Enrico Bovio.
Photo Lehnert & Landrock prise durant les années vingt.



Aujourd'hui. Photo prise par Olivier Guignard le 4 juin 2012

Presentazione del volume di Mariangela Turchiarulo

COSTRUIRE IN “STILE”. L'ARCHITETTURA ITALIANA AD ALESSANDRIA D'EGITTO. LO STILE DI MARIO ROSSI

E' fresco di stampa il volume dell'Arch. Mariangela Turchiarulo dal titolo **Costruire in “stile”. L'architettura italiana ad Alessandria d'Egitto. Lo stile di Mario Rossi**, pubblicato per “I Tipi” della Gangemi Editore, nella collana “Archinauti” diretta dal Prof. Claudio D'Amato, Preside della Facoltà di Architettura del Politecnico di Bari. Il libro, per l'attualità del tema trattato, ha ricevuto il **patrocinio del Ministero degli Affari Esteri, del Consolato d'Italia ad Alessandria** (che ha contribuito alla sponsorizzazione della traduzione in lingua inglese), **dell'Istituto Italiano di Cultura del Cairo e dell'Assessorato al Mediterraneo, Cultura e Turismo della Regione Puglia**.

La presentazione del volume è avvenuta, per la prima volta, nell'ottobre scorso, nell'ambito del ciclo di incontri organizzato in occasione della **XII Settimana della Lingua e della Cultura Italiana nel Mondo**, promossa dal Ministero degli Affari Esteri, sotto l'Alto Patronato del Presidente della Repubblica, e curata dall'Ambasciata d'Italia al Cairo, dal Consolato d'Italia ad Alessandria e dall'Istituto Italiano di Cultura del Cairo. Martedì 16 ottobre scorso, presso l'Atrio del Consolato d'Italia ad Alessandria d'Egitto, la presentazione è avvenuta in occasione della cerimonia inaugurale, dopo il discorso di apertura del Console d'Italia Mario Vinci, alla presenza dell'autrice e della Prof.ssa Loredana Ficarelli, Docente di Composizione architettonica e urbana del Politecnico di Bari. La presentazione del volume, che ha riscosso un notevole successo, per cui, a grande richiesta, il libro verrà presto distribuito direttamente anche in Egitto, è stata corredata dall'inaugurazione della mostra fotografica intitolata “La presenza italiana ad Alessandria tra 800 e 900”, curata sempre dall'Arch. Mariangela Turchiarulo, la quale ha proposto una selezione mirata e simbolica di ventidue scatti in bianco e nero per raccontare il contributo degli Italiani all'ammirevole sviluppo della città moderna di Alessandria d'Egitto tra il XIX ed il XX secolo. Ancora, il volume è stato presentato il giovedì successivo al Cairo, presso il Teatro dell'Istituto Italiano di Cultura, in occasione del V Convegno sulla Cultura Italiana nel Mondo, intitolato “*La cultura Italiana in Egitto e negli altri Paesi del Mediterraneo prima e dopo la Primavera Araba*”, al quale l'Arch. Turchiarulo ha preso parte come relatrice, illustrando i contenuti salienti del suo libro, redatto in seguito ad un pluriennale lavoro di paziente ricerca, ricomposizione ed interpretazione critica delle fonti, frammentarie e disperse, accompagnato da rilievi metrici eseguiti *in situ*.

L'indagine condotta all'interno del volume bilingue, tradotto in inglese dall'Arch. Thomas Muirhead, con una prefazione del Prof. Attilio Petruccioli, è rivolta al modo di progettare e costruire importato, tra il XIX ed il XX secolo, dall'ingegno e dall'arte dei *maîtres d'oeuvre* italiani operanti in Egitto, in particolare ad Alessandria, con una ricostruzione inedita e certosa della biografia e dell'opera dell'architetto italiano Mario Rossi. Figura emblematica nel processo di modernizzazione dell'Egitto, si distinse per aver progettato moschee per il Ministero degli Affari Religiosi egiziano (Awqaf), tra il 1929 ed il 1954, ubicate nelle Valle del Nilo, compreso il Centro Islamico di Washington, ma anche ville e palazzi per notabili e pascià egiziani.

«Sono grata - afferma l'autrice - all'Ambasciatore d'Italia, Claudio Pacifico, al Console d'Italia ad Alessandria, Mario Vinci, e al Direttore dell'Istituto Italiano di Cultura del Cairo, Dante Arnaldo Marianacci, per avermi invitato a presentare il mio lavoro di ricerca nell'ambito di una manifestazione così prestigiosa quale la Settimana della Lingua e della Cultura Italiana nel Mondo. Con il mio lavoro, spero di aver dato un **contributo utile alla promozione degli scambi culturali tra i Paesi che si affacciano sulle due sponde del Mediterraneo**, nell'ottica di aggiungere un tassello a quel processo di integrazione tra Oriente ed Occidente oggi più che mai auspicato, considerato il particolare momento storico che vede una fase critica all'interno del mondo europeo e, specularmente, la cosiddetta “rinascita” di quello arabo. Nella prospettiva quindi di rafforzare una collaborazione internazionale, sollecitata da vari Paesi nell'area mediterranea, il volume, oltre a consentire la ricostruzione sistematica di un archivio dedicato alla figura di **Mario Rossi**, corredata da un notevole apparato grafico, iconografico, documentario inedito, si pone come obiettivo generale, quello di favorire la conoscenza del patrimonio architettonico italo-egiziano tra '800 e '900, pregiata eredità che, ad un secolo circa dalla sua costruzione, necessita con urgenza di misure di protezione e salvaguardia.»

Publications

"C'est par un écrivain qu'une ville se rend sympathique." Pierre Mac Orlan, *Villes*, 1954

Nous vous signalons quelques ouvrages :

📖 **"Le rossignol d'Alexandrie"**, roman de **David Nahmias**, l'Harmattan, juillet 2012, 86 pages, 12 €.

Naïma, une jeune fille d'un quartier misérable d'Alexandrie, possède une voix prestigieuse. Un vieil homme, en traversant les rues de ce vieux quartier, est fasciné par cette voix. Une amitié naît entre le vieil homme et la jeune fille. Il lui fera découvrir les trésors de la chanson égyptienne sur son vieux gramophone et l'incitera à travailler sa voix. Au Caire, dans un cabaret de renom, elle fera ses premières armes.

***David Nahmias** est né à Alexandrie et vit actuellement à Paris. Il est l'auteur, entre autres, de Alexandrie mémoires mêlées (L'Harmattan).*

📖 **"Alexandrines. Chemins d'exil et de lumière"**, récits de vie recueillis par **Fernand Benzakein**, Editions à la Carte edition@edcarte.ch , Sierre (Suisse), septembre 2012, 152 pages, 20 CHF.

Un événement majeur dans la vie d'une communauté, le départ forcé des juifs d'Egypte, ne pouvait pas laisser indifférentes des femmes issues de cette émigration. Toutes francophones, chacune avec son parcours, elles ont pris, un jour, la plume pour nous raconter leur histoire et celles de leurs familles. Leurs récits témoignent de la nécessité de reconstruire de façon réelle ou imaginaire le puzzle de leur identité. Un poème et deux récits nostalgiques écrits par Mady, Mary et Lucienne nées à Alexandrie et émigrées en Suisse ainsi que deux autres textes de Danièle et Nathalie, toutes deux nées en France, à la recherche de leur héritage culturel. Cette compilation de textes pourra contribuer à l'éclairage sur l'histoire d'une communauté disparue.

***Fernand Benzakein** est né en Egypte en 1922 et vit actuellement à Genève.*

📖 **"Mon passé aujourd'hui présent"**, récit de vie par **Fernand Benzakein**, Editions Ouverture ouverture@bluewin.ch pour la Suisse, 30.- CHF, et Editions Olivétan olivetan@wanadoo.fr pour la France, 2012, 220 pages.

"Nés en Egypte, de parents juifs nés en Egypte, nous étions loin d'imaginer qu'un jour nous serions contraints de quitter définitivement ce pays. Par ce récit sans prétention, et à travers notre famille, j'ai voulu donner à mes descendants suisses une image de notre vie antérieure et de ce que fut la vie des juifs en Egypte pendant le dernier siècle, ainsi que leur intégration réussie dans le tissu européen. Cette émigration massive et soudaine ressemble par plusieurs côtés et surtout par son côté dramatique, à l'expatriation des pieds noirs d'Algérie en 1962. Dans les deux cas ces communautés totalement disparues sont maintenant devenues des branches mortes de l'Histoire." F. Benzakein.

📖 **"Il profugo italiano. La storia di un italiano d'Egitto, dalla nascita fino alla costituzione del comitato di quartiere"**, di **Fabio Guastamacchio**, Editore Guastamacchio Fabio, 2012, 144 pagini, 10€. www.libreriauniversitaria.it

Chi sono gli italiani d'Egitto ? La storia del protagonista Bruno Buccetti getta un fascio di luce sulle vicende, spesso poco note, delle migliaia di italiani che appena prima della Seconda Guerra Mondiale costituivano la vastissima comunità italiana in Egitto. Uomini, donne e bambini in bilico tra due mondi e due culture, vite dalle identità sfaccettate e biunivoche, stranieri ovunque dall'anima apolide. Nato e cresciuto per oltre vent'anni al Cairo, egli ha assorbito la cultura, le tradizioni e i costumi egiziani. Il suo status di italiano, però, contaminato da culture varie, lo ha reso un cittadino del mondo.

***Fabio Guastamacchio**, nato a Foggia il 17 agosto 1975.*

***Bruno Buccetti**, nato al Cairo d'Egitto l'11 settembre 1938, diplomato all'Istituto Salesiano Don Bosco del Cairo.*

📖 **"L'Homme au complet blanc"**, de **Lucette Lagnado**, Editions Métropolis, Genève 2012, 352 pages, 40 CHF.

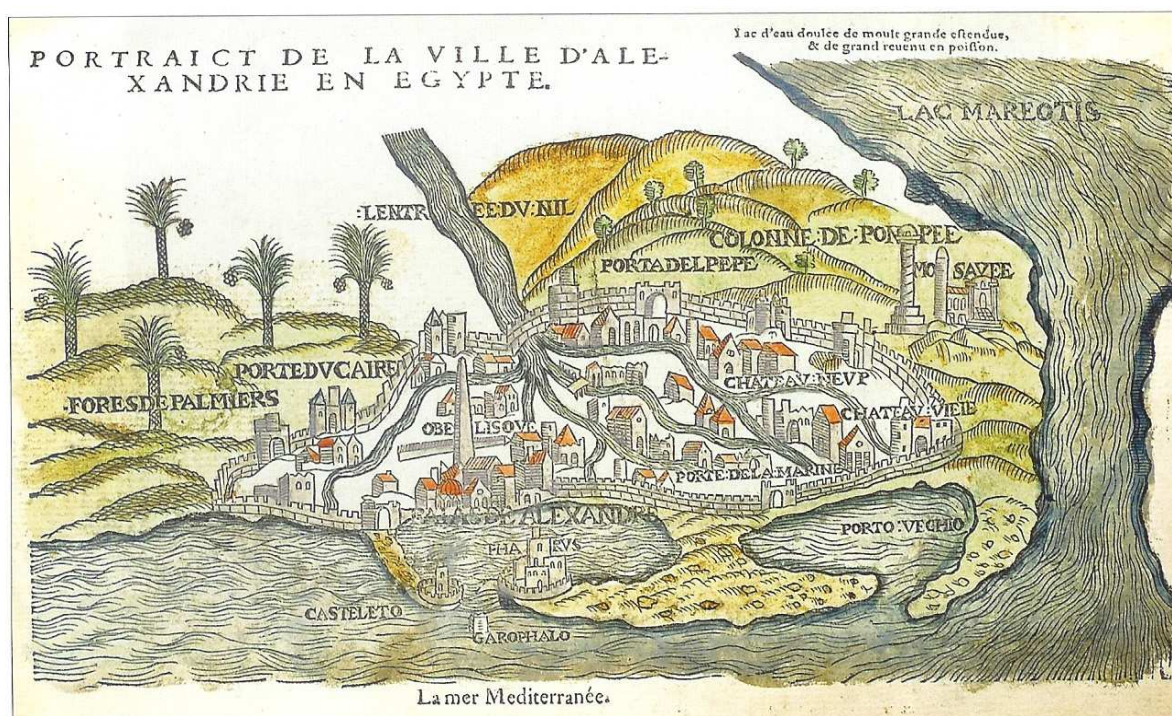
À travers le portrait de son père, Lucette Lagnado retrace avec beaucoup de sensibilité un siècle de la vie de sa famille et de celle de la communauté juive du Caire. Nous suivons pas à pas la vie d'insouciance et de luxe, ponctuée par les fêtes juives, de Léon, un homme d'affaires égyptien toujours vêtu d'un complet blanc, bon vivant, célibataire endurci qui se résoudra à épouser sur le tard, Edith, une femme jeune et ravissante. Brusquement, cette vie sera interrompue par la révolution nassérienne. Suivra le déchirement du départ forcé pour des terres inconnues qui veulent bien accueillir ces réfugiés.

Lucette Lagnado est née au Caire en 1956 dans une famille de la bourgeoisie juive ; elle est arrivée à l'âge de 6 ans à New York avec sa famille. Lucette Lagnado est grand reporter au Wall Street Journal.

 **Costruire in "stile". L'architettura italiana ad Alessandria d'Egitto. L'opera di Mario Rossi / Building "in a style". Italian architecture in Alexandria, Egypt. The work of Mario Rossi.** A cura di **Mariangela Turchiarulo**, Gangemi Editore, Collana *Archinauti*, Roma, 2012, 368 pagine, 48 €.

Contenuto: L'indagine condotta nel presente libro è rivolta al modo di progettare e costruire importato, tra il diciannovesimo ed il ventesimo secolo, dai maîtres d'oeuvre italiani operanti in Egitto, in particolare ad Alessandria, con un approfondimento dell'opera di Mario Rossi. Attraverso il caso delle architetture residenziali di Alessandria, si vuole contestualizzare spazialmente e temporalmente la ricostruzione del personaggio Mario Rossi, distintosi per aver progettato innanzitutto moschee.

Mariangela Turchiarulo è nata a Fasano (Brindisi) nel 1976; si è laureata in Architettura presso il Politecnico di Bari, ove ha conseguito il titolo di Dottore di Ricerca in Progettazione Architettonica per i Paesi del Mediterraneo.



Portraict de la Ville d'Alexandrie en Egypte, par Pierre Belon du Mans, 1548

La ville est représentée entourée de murs, même du côté mer. Trois portes sont indiquées : la Porte du Caire, la Porte du Poivre (Pepe) et la Porte de la Marine. Les aiguilles de Cléopâtre (un obélisque debout et un obélisque couché) sont aussi indiquées à la place qui correspond aujourd'hui à la gare de Ramleh. La Colonne de Pompée est indiquée et se situe à l'extérieur des murs d'enceinte de la ville.

Divers

☺ **AAHA** est une amicale à caractère *récréatif* et *culturel* qui regroupe principalement des personnes qui ont résidé ou qui résident à Alexandrie. Grâce à ses moyens (bulletins, cahiers, livres, réunions, voyages, site web, etc.), elle fait connaître l'Alexandrie d'hier et d'aujourd'hui, elle jette des *passerelles* entre ses membres et favorise ainsi la *rencontre* et les *relations* de personnes de cultures et de traditions diverses.

🔔 **Participation aux frais (cotisation)** : vos *dons réguliers* nous aideront à couvrir les frais (essentiellement frais d'impression et de port) de notre amicale et ils *vous assureront* de figurer sur la liste de diffusion du bulletin, des cahiers et des circulaires. Vos dons sont à verser sur le CCP 12-16100-5, Amicale **AAHA**, Genève. **N'envoyez pas de chèque**, mais plutôt un petit billet de banque (bank note in English and cash in American), placé entre deux feuilles, dans une enveloppe adressée à *Sandro Manzoni, chemin de Planta 31, 1223 Cologny, Suisse. Un montant d'environ 20.- CHF (pour les résidents en Suisse), 20 euros ou 30.- dollars US, CN ou AU, par adresse et par an* nous permet de couvrir les frais courants. Chaque don reçu fait l'objet d'un accusé de réception écrit, signé par Sandro.

Les Cahiers de l'AAHA

La liste des cahiers publiés à ce jour (68) se trouve sur la page :

<http://www.aaha.ch/cahiers/sommaire.htm>

✉ RECHERCHE D'ADRESSES

Jacques Levi cherche Victor Benchoam, son camarade à l'école Cattaoui du Caire. **Eileen De Leonardis-Attard** cherche Lea Hayon, de Port-Saïd. **Aimé Mansour** cherche Piero Fiore. **Carmelo (Nino) De Domenico** cerca Marie-Thérèse Napoleone che abitava a Campo Cesare.

☆ ✚ ☾ "LA MEMOIRE EST RESURRECTION"

"Il sont allés rejoindre l'autre monde

Le jardin de sérénité

Où nous entraîne dans sa ronde

L'horloge de l'éternité. " (Marcel Fakhoury)

Nous avons appris les décès de : **Fifi Amiel-Malka**, en Floride le 13 septembre 2012, à l'âge de 89 ans ; Fifi avait fréquenté l'Ecole de la Communauté Israélite. **Michel Angélil**, à Zurich le 24 octobre 2012, à l'âge de 90 ans ; Michel avait fréquenté le Victoria College. **Maria Luisa (Marisa) Bagdighian-Funaro**, a Roma il 19 giugno 2012, all'età di 73 anni. **Salomon (Mony) Baruch**, à Paris le 14 octobre 2012, à l'âge de 79 ans ; Mony avait fréquenté la British Boys' School à Alexandrie. **Jacques Benezra**, le 25 septembre 2012, à l'âge de 80 ans : Jacques avait fréquenté le Lycée de L'Union Juive et le Lycée Français à Alexandrie. **Joseph "Soussou" Antoine Bittar**, à Montréal en avril 1983, à l'âge de 54 ans ; étudiant au Collège St. Marc, il avait, avec sa femme et ses 6 enfants, vécu au Soudan, en France et au Québec. **Paul W. Bless**, à Chapel Hill, N.C., USA, le 1^{er} août 2012, à l'âge de 88 ans ; Paul était le frère de *Walter* (décédé en 2010) et de *Franz* ; il avait fréquenté l'Ecole Suisse à Alexandrie. **Peter Byatt**, in UK on 4 May 2012, at the age of 85 ; Peter attended in Alexandria the Memphis School and the British Boys' School ; he was on the Victoria staff for the years 45-47 ; he left Egypt in 1947. **Clelio Cicivelli**, a Roma il 9 febbraio 2011, all'età di 95 anni. **Isaac Cohen**, à Paris le 12 novembre 2012, à l'âge de 92 ans ; Isaac était le père de Marcel et d'Etty Barut. **Tullio Conti**, a Roma il 2 aprile 2011, all'età di 86 anni. **Francesco Dalò**, a Trieste il 2 maggio 2012, all'età di 80 anni ; Francesco aveva frequentato le scuole des Frères des Ecoles chrétiennes ad Alessandria.

Jacques Danon, à Paris le 14 avril 2012, à l'âge de 91 ans ; Jacques était le frère de Maxime, décédé en 2003 ; de Claire Balassiano, décédée en 2006 ; de Gentille Cadre, décédée en 2011, et de Guy ; Jacques avait fréquenté le Lycée Français d'Alexandrie. **Ida Dassa-Cohen-Sullal**, à Cannes le 21 mars 2012, à l'âge de 92 ans ; Ida était la sœur d'Eva Ross, décédée en 2011, et avait fréquenté le Lycée Français et la Scottish School for Girls à Alexandrie. **Mario De Pasquale**, a Roma il 20 giugno 2012, all'età di 66 anni. **Antoine Doummar**, à Paris le 25 août 2012, à l'âge de 85 ans ; Antoine avait fréquenté le Collège Saint-Marc ; il avait épousé Jacqueline Acobas. **Jean-Paul Farah-Cohen**, à Genève le 4 novembre 2012, à l'âge de 69 ans ; Jean-Paul avait fréquenté le Lycée Français à Alexandrie. **Margherita (Rita) Forti-Baranès**, a Firenze il 10 giugno 2012, all'età di 90 anni ; sua sorella Marcelle Baranès era deceduta nell'incidente della Misr Air Lines il 6 febbraio 1945 durante il volo Alessandria-Cairo ; Rita era vedova di *Claudio Forti*. **Maria Teresa (Marisa) Frosina**, a Latina il 24 febbraio 2012, all'età di 77 anni ; Marisa era la sorella di Remo e d'Alba ed aveva frequentato la scuola Maria Ausiliatrice ad Alessandria. **Florette Harrari-Cohen**, a Milano il 19 settembre 2012, all'età di 96 anni ; Florette aveva frequentato il Lycée Français ad Alessandria. **Albert (Avi) Hayon** (Avraham Ben-Hazan), en Israël le 2 août 2012, à l'âge de 79 ans ; Avi avait fréquenté l'Ecole Menasce à Alexandrie. **Alexander (Alex) Simeon Joannidis**, in Greece on 17th of March 2012, at the age of 75 ; Alex attended Victoria College in Alexandria. **Violette Khahil-Youssef**, à Montréal le 9 août 2012, à l'âge de 95 ans ; elle avait fréquenté le Pensionnat Notre-Dame de Sion et avait épousé le *Dr Fawzi Khalil*. **Théodore Klat**, à Genève le 1^{er} août 2012, à l'âge de 85 ans. il était le frère de Jacqueline Cooper et de Muriel Dubois-Ferrière ; il avait fréquenté le Victoria College à Alexandrie. **Alba Koblet-Cassar**, à Genève le 10 juillet 2012, à l'âge de 92 ans. **Efthymia Louros-Vlysmas**, à Malte le 21 janvier 2012, à l'âge de 98 ans ; elle avait épousé *Ambroise Lauros* (décédé à Genève en 1969) et était la maman de Daphné et Joanna ; elle avait fréquenté le Gymnase Averofion à Alexandrie. **Andrew Manny (Manoilidis)**, in Montreal on the 31st of October 2012, at the age of 79 ; Andrew attended Saint Andrew's Boys' School in Alexandria. **Iancou Marcovitch**, à Orges (Suisse) le 12 septembre 2012, à l'âge de 87 ans ; Iancou avait fréquenté le Lycée Français d'Alexandrie. **Georges Said Massad**, en Tunisie le 2 avril 2012, à l'âge de 69 ans ; Georges avait fréquenté le Collège Saint-Gabriel ; il était l'époux de Jacqueline Dib (45 ans de mariage) et il résidait à Montréal. **Edmée Ménascé-Venezia**, à Sao Paulo le 3 mars 2012, à l'âge de 77 ans ; Edmée était une ancienne élève du Lycée de l'Union Juive et du Lycée Français du Caire. **Jean-Pierre Alexandre Michaca**, à Buchrain (Suisse) le 2 juillet 2012, à l'âge de 81 ans ; Jean-Pierre avait fréquenté le Collège Saint-Marc ; il avait épousé Ginette Ashba. **Jacques Albert Mizrahi**, à Washington DC le 30 mai 2011, à l'âge de 89 ans ; il était le fils de Diamantine Arbib, le frère d'Angelo Mizrahi et avait fréquenté le Lycée Français d'Alexandrie. **Tina Mustacchi-Belleli**, en Israël le 31 août 2012, à l'âge de 79 ans ; Tina avait fréquenté à Alexandrie la Scottish School for Girls. **Sonia Nazarian**, à Paris le 1^{er} juillet 2012, à l'âge de 75 ans ; Sonia était la sœur de Grégoire Nazarian ; elle avait fréquenté le Lycée Français d'Alexandrie. **Albert Oudiz**, à Paris le 25 août 2012, à l'âge de 90 ans ; Albert avait fréquenté entre autres le Lycée Français du Caire ; Albert a évoqué sa jeunesse en Egypte dans deux ouvrages : *Je viens d'un pays qui n'existe plus* et *Une jeunesse égyptienne* aux éditions Nahar Misraïm (Paris). **Ildo Pensa**, au New Jersey (USA) le 6 septembre 2012, à l'âge de 81 ans ; Ildo avait fréquenté le Scuole Littorie, Saint Andrew's Boys' School et le Victoria College, à Alexandrie ; il avait épousé Nicette Abikzir. **Maurice Pontremoli**, à Milan le 6 avril 1991, à l'âge de 49 ans ; Maurice avait fréquenté à Alexandrie le Victoria College et le Collège Saint-Marc ; il était le frère de Jocelyne Cohen-Pontremoli.

Décès

Magdy Risgalla, à Alexandrie le 18 juillet 2012, à l'âge de 81 ans ; Magdy avait fait partie de la fameuse équipe de basket du Collège Saint-Marc qui avait été championne d'Egypte en 1951-1952. **Elie Rofé**, à Hallandale (Florida) le 29 juin 2012, à l'âge de 89 ans ; il était l'époux de Rachel (Chouly) Abikziz. **Emma Lea Maria Salvatori-Farinelli**, moglie di Federico Salvatori, a Milano il 16 luglio 2012, all'età di 80 anni. **Franco Santonocito**, à Rome le 19 mars 2012, à l'âge de 74 ans ; Franco avait fréquenté la Saint Andrew's Boys' School à Alexandrie et avait épousé Béatrice Lauth ancienne élève de l'école allemande Deutsche Schule der Borromäerinnen ; Franco a été pasteur de l'église "The Church of God" en Egypte et en Italie. **Yolande Salem-Sarrubbi**, à Sao Paulo le 7 janvier 2011, à l'âge de 93 ans ; Yolande avait épousé Alfred Lavani Radetic et, en deuxièmes noces, Samuel Salem ; elle était la maman de Tatjana Sandrault-Radetic (Sao Paulo), Silvana Tinelli-Radetic (Sao Paulo) et d'Eneide Radetic (Sao Paulo). **Edmond Schinasi**, à Lausanne le 13 juillet 2012, à l'âge de 93 ans ; il était le frère d'Ibrahim Schinasi, décédé en 2005. **Nelly Tawa-Mabro**, à Alexandrie le 22 août 2012, à l'âge de 88 ans ; elle était la maman de Maryse (décédée), de Habib et Wadith. **Maritza Valsamidis**, in Bakewell (UK) on 10th of September 2012, at the age of 79 ; Maritza attended in Alexandria the Scottish School for Girls. **Jeanine Abela-Vassallo**, à Londres le 18 août 2012, à l'âge de 84 ans ; Jeanine avait fréquenté l'English Girls' College à Alexandrie ; elle avait épousé Geoffrey Abela (décédé).

Nous faisons part de toute notre sympathie aux proches de ces personnes.



Tafi el Nour = éteignez les lumières

Dessin de Avi Hayon Ben Hazan